

## FATOU IBARA WALIKÉ

Durée 0'23 Date 16 10 1990

### Fatou, tu as accompli un bon travail

Fatou, parce que tu es restée vierge, tu as eu de bons comportements.  
Fatou, tu as fait un bon travail,  
S'il plaît à dieu, tu seras récompensée

#### Mots-clés/Fonctions

Initiation  
Mariage

#### Accompagnement

Aucun

## INTERPRETES

---

### Fatoumata Keita

Âge	Ethnie/Culture
7	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

## TOPONYME

---

### Friguiagbé (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Chanson de mariage chantée par des filles.  
Chant d'initiation

Photo 

---

Diffusion: aucune

**N'DE KHADI YA**

Durée 0'24 Date 16 10 1990

**À qui appartient...**

À qui appartient cet enfant?  
À qui appartient le secret.  
Le secret de la cérémonie ne peut être révéler que sur le lieu de l'initiation.

**Mots-clés/Fonctions**

Initiation

**Accompagnement**

Frappements de mains

---

**INTERPRETES**

**Kadiatou Sylla**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
12	Sousou
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
masculin	Sousou

---

**TOPONYME**

**Friguiagbé (région administrative de Kindia)**

Guinée	Afrique
--------	---------

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 

---

Chant d'initiation des garçons

Diffusion: aucune

## N'DÈ LENSİ KHAMABÉ

Durée 0'28 Date 16 10 1990

### Qui lave ici les tissus

Qui lave les tissus ici?  
Vous les commerçants de Moria.  
Qui lave les tissus ici?  
Les Français.  
Madame, qui lave les tissus ici? etc.

### Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

### Accompagnement

Aucun

---

## INTERPRETES

### Nana Sumah

Âge	Ethnie/Culture
10	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

---

## TOPONYME

### Friguiagbé (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo \_\_\_\_\_

**YAKÖSI GUINÈ /**

Durée 0'56 Date 16 10 1990

**Femme d'aujourd'hui**

Cette chanson traduit les plaintes des femmes contre les paroles mensongères des garçons avant les fiançailles. Une fois dans le foyer, les femmes s'aperçoivent des mensonges des garçons qui ne respectent plus les règles du foyer.

**Mots-clés/Fonctions**

Relations familiales

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Mama Aïssata Bangoura**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
13	Sousou
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
féminin	Sousou

---

**TOPONYME**

**Friguiagbé (région administrative de Kindia)**

Guinée Afrique

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

Ce texte fait référence aux rapports du mari avec ses coépouses.

## A WALIMA ÉCOLE NÉ

Durée 0'33 Date 16 10 1990

### Il travaille à l'école

Éloge d'un maître et souhait de protection pour ce maître.

#### Mots-clés/Fonctions

École  
Relations sociales

#### Accompagnement

Aucun

---

### INTERPRETES

#### Kadiatou Camara

Âge	Ethnie/Culture
15	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

---

### TOPONYME

#### Friguiagbé (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo \_\_\_\_\_

## N'TO N' MA YÉLÉSA

Durée 0'24 Date 16 10 1990

### Lorsque j'ai placé

Lorsqu'elle a tendu le filet pour prendre des crabes, ce sont des écrevisses qu'elle a pris.  
Lorsqu'elle a tendu le filet pour prendre des écrevisses, ce sont des crabes qu'elle a pris.  
Le filet est maintenant hors de l'eau, les parents l'affirment.  
Oh mes parents, que dieu vous protège des détracteurs

### Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

### Accompagnement

Aucun

---

## INTERPRETES

### Animata Sumah

Âge	Ethnie/Culture
8	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

---

## TOPONYME

### Friguiagbé (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo \_\_\_\_\_

Chant parabolique

Diffusion: aucune

**KHAMÈ TAYE BARA FA**

Durée 0'22 Date 16 10 1990

**Les parents de l'homme...**

L'annonce faite à la belle-famille, lors de la cérémonie de mariage, de l'arrivée des parents du futur époux, des amis et des alliés

**Mots-clés/Fonctions**

Mariage

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Animata Sumah**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
7	Sousou
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
féminin	Sousou

---

**TOPONYME**

**Friguiagbé (région administrative de Kindia)**

Guinée	Afrique
--------	---------

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 

---

## N'BARI TANDÈ NYOKHONDÈ

Durée 0'22 Date 16 10 1990

### Le lieu de la naissance est bon

La chanson rappelle l'importance du lieu de naissance pour chacun.  
Un enfant prétentieux, vaniteux, orgueilleux peut quitter le foyer, mais son foyer restera toujours important pour lui.  
J'ai soif de voir mon père.

### Mots-clés/Fonctions

Message

### Accompagnement

Aucun

## INTERPRETES

---

### Fatoumata Keita

Âge	Ethnie/Culture
7	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

## TOPONYME

---

### Friguiagbé (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo 

---



**IMU N'NA YAGUI**

Durée 0'22 Date 16 10 1990

Tu ne m'as fait honnir

Tu n'as pas à avoir honte, ma mère, et moi aussi nous ne te feront pas honte.

Mots-clés/Fonctions

Mariage

Accompagnement

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Fatoumata Keita**

Âge

7

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

féminin

Langue

Sousou

---

**TOPONYME**

**Friguiagbé (région administrative de Kindia)**

Guinée

Afrique

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 

---

Chanson de mariage chantée par des filles.

Diffusion: aucune

## ABENDHUNYIO

Durée 0'24 Date 16 10 1990

### Tirer

C'est le récit d'un oiseau qui se plaint d'un enfant qui lui lance des pierres.  
La chanson traduit la plainte d'un oiseau qu'un enfant chasse à l'aide d'un lance-pierres

### Mots-clés/Fonctions

Métaphore  
Animaux

### Accompagnement

Aucun

## INTERPRETES

---

### Fodé Ifono

Âge	Ethnie/Culture
7	Sousou
Sexe	Langue
masculin	Sousou

## TOPONYME

---

### Friguiagbé (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo 

---

À quelques reprises, les animaux représentent des personnages auxquels sont attribués des rôles ou des traits spécifiques.

Diffusion: aucune

## **N'SIGA N'KHOUN DENBÈDÈ KHEMA**

Durée 0'16      Date 16 10 1990

### **Je suis allée tresser mes cheveux....**

Je suis allée tresser mes cheveux aux champs, mais en arrivant j'ai constaté que le propriétaire du champ était absent.  
J'ai vu une perdrix s'envoler et un cerf sauter.  
Celle qui tresse refuse de tresser mes cheveux.

#### **Mots-clés/Fonctions**

Initiation

#### **Accompagnement**

Aucun

### **INTERPRETES**

---

#### **Fode Ifono**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
7	Sousou
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
masculin	Sousou

### **TOPONYME**

---

#### **Friguiagbé (région administrative de Kindia)**

Guinée	Afrique
--------	---------



Photo **0011**

### **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Chanson d'initiation de filles

Durant les jours qui précèdent l'entrée des futures excisées dans l'espace réservé, les femmes préparent psychologiquement leurs enfants. On les incite à supporter la douleur physique sans crier, sans gémir. Cette maîtrise sera la preuve que devenue femme elles sauront affronter les difficultés de la vie.

**Diffusion:** aucune

**BERAYABO**

Durée 0'23 Date 16 10 1990

**Ici, c'est beau**

Ici, c'est beau.  
Le motif de la circoncision est beau  
J'ai couru, j'ai couru. j'ai plongé dans l'eau parce que le caïman me protège de la méchanceté de la coépouse de mon père.

**Mots-clés/Fonctions**

Initiation

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Kadiatou Sylla**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
12	Sousou
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
féminin	Sousou

---

**TOPONYME**

**Friguiagbé (région administrative de Kindia)**

Guinée Afrique

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 

---

Cette chanson évoque les rapports difficiles que de nombreux enfants vivent avec la ou les coépouses

Diffusion: aucune

## NAN MA BÉRÉ LUTÖ

Durée 0'29 Date 16 10 1990

### J'ai laissé mon jeu

Mère, ne m'abandonne pas dans ces lieux d'initiation, sinon je ne sais que faire.

Je laisse tous mes jeux aujourd'hui pour que vous vous occupiez de moi.

### Mots-clés/Fonctions

Initiation

### Accompagnement

Aucun

---

## INTERPRETES

### Mabinty Sylla

#### Âge

12

#### Ethnie/Culture

Sousou

#### Sexe

féminin

#### Langue

Sousou

---

## TOPONYME

### Friguiagbé (région administrative de Kindia)

Guinée

Afrique



---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 0013

Durant les jours qui précèdent l'entrée des futures excisées dans l'espace réservé, les femmes préparent psychologiquement leurs enfants. On les incite à supporter la douleur physique sans crier, sans gémir. Cette maîtrise sera la preuve que devenue femme elles sauront affronter les difficultés de la vie.

Diffusion: aucune

## SITA FABÉ

Durée 0'26 Date 16 10 1990

### Viens Sita

Une mère entend son enfant pleurer de l'autre côté de la rivière.  
Elle la console en lui chantant : Viens Sita

#### Mots-clés/Fonctions

Initiation

#### Accompagnement

Aucun

---

### INTERPRETES

#### Fanta Camara

Âge	Ethnie/Culture
10	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

---

### TOPONYME

#### Friguiagbé (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique

---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo \_\_\_\_\_

Dans de nombreuses chansons, on retrouve la femme, la mère, dans un rôle de consolatrice et de soutien pour les initiés, garçons ou filles.

Les jeunes sont soumis à certaines mutilations physiques horriblement douloureuses. On les incite à supporter la douleur physique sans crier, sans gémir. Cette maîtrise sera la preuve que devenue femme elles sauront affronter les difficultés de la vie.

Diffusion: aucune

## BÖRÈ FÉ

Durée 0'22 Date 16 10 1990

### Le condiment

Les initiés chantent des louanges et des encouragements pour leurs parents qui les nourrissent malgré les difficultés du moment.

### Mots-clés/Fonctions

Initiation

### Accompagnement

Aucun

## INTERPRETES

---

### B'Bembé Sumah

Âge

10

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

féminin

Langue

Sousou

## TOPONYME

---

### Friguiagbé (région administrative de Kindia)

Guinée

Afrique

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo 

---

Ces chants d'initiation ont pour fonctions autant de soutenir les enfants durant les épreuves que de transmettre des messages moraux.

Diffusion: aucune

## TA FUGERAKAEE WO NUNMARÉ

Durée 0'25    Date 16 10 1990

### Salut aux habitants...

Le jeune chanteur adresse des salutations aux habitants de l'est et à ceux de l'ouest du village

### Mots-clés/Fonctions

Initiation  
Circoncision

### Accompagnement

Aucun

### INTERPRETES

---

#### Sékou Touré

Âge

11

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

masculin

Langue

Sousou

### TOPONYME

---

#### Friguiagbé (région administrative de Kindia)

Guinée

Afrique



Photo **0016**

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Ce chant est associé à une cérémonie de circoncision.

Diffusion: aucune



## N'FAFÉ MÖMÖ

Durée 0'34 Date 16 10 1990

### Mon père Mömö

Mon père Mömö, mon père Mömö, votre concession est belle comme celle du chef du village.

#### Mots-clés/Fonctions

Message  
Relations familiales

#### Accompagnement

Frappements de mains

---

### INTERPRETES

#### Maciré Sumah

Âge	Ethnie/Culture
13	Sousou
Sexe	Langue
masculin	Sousou

---

### TOPONYME

#### Friguiagbé (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 

---

Chanson de garçon

**PRÈS DE LA FONTAINE...**

Durée 0'43 Date 16 10 1990

Près de la fontaine, un oiseau chantait....

**Mots-clés/Fonctions**

École

**Accompagnement**

Aucun

**INTERPRETES**

---

**Classes de l'école primaire  
4ème classe**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
10 à 11	Diverses
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
mixte	Français

**TOPONYME**

---

**Friguiagbé (région administrative de Kindia)**

Guinée Afrique

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Chanson-vestige de la colonie  
Noter les variantes mélodiques

Photo \_\_\_\_\_

Diffusion: aucune

**PILONS PAN PAN**

Durée 0'46    Date 16 10 1990

Stimulations à la solidarité, au courage, à l'union

**Mots-clés/Fonctions**

École

**Accompagnement**

Aucun

**INTERPRETES**

---

**Classes de l'école primaire  
4ème classe**

Âge

7 à 11

Ethnie/Culture

Diverses

Sexe

mixte

Langue

Français

**TOPONYME**

---

**Friguiagbé (région administrative de Kindia)**

Guinée

Afrique



Photo **0019**

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Le chant est introduit par la devise nationale : Travail - Justice - Solidarité

Diffusion: aucune

## QUAND ON EST

Durée 0'52    Date 16 10 1990

Quand on est si bien ensemble, devrait-on jamais se quitter.

### Mots-clés/Fonctions

École

### Accompagnement

Aucun

## INTERPRETES

---

### Aminata Sumah + groupe Classes

Âge

7 à 8

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

mixte

Langue

Français

## TOPONYME

---

### Friguiagbé (région administrative de Kindia)

Guinée

Afrique



## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo **0020**

Enregistrement à l'école primaire de Friguiagbé  
Chanson typique enseignée à l'école; ce type de chansons véhicule toujours un message moral ou social (valorisation du travail)

Diffusion: aucune

**N'GA SINA**

Durée 1'18 Date 17 10 1990

**La coépouse**

La coépouse de mon père me dit d'aller en brousse pour chercher du bois mort et je me suis perdue.  
J'ai rencontré une camarade et je suis retournée

**Mots-clés/Fonctions**

Relations familiales

**Accompagnement**

Frappements de mains

---

**INTERPRETES**

**Fatoumata Diallo + groupe**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
12	Peul
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
féminin	Sousou

---

**TOPONYME**

**Foulaya Cité (région administrative de Kindia)**

Guinée	Afrique
--------	---------

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

Lamentation d'une orpheline causée par la méchanceté de sa marâtre.

À noter la structure :

1. alternance de la soliste qui chante le texte et du groupe qui répond par une exclamation : *awa*
2. alternance groupe et soliste dans la reprise

## N'TAN NA FINDI...

Durée 0'17 Date 17 10 1990

### Si j'étais cet arbre

Si j'étais un arbre..., je m'adresserais aux autorités pour leur dire qu'ils doivent utiliser leur pouvoir pour satisfaire les besoins de chacun et de tous.

#### Mots-clés/Fonctions

Initiation  
Circoncision

#### Accompagnement

Aucun

---

### INTERPRETES

#### Mariama Sylla

Âge	Ethnie/Culture
8	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

---

### TOPONYME

#### Foulaya Cité (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 

---

Cette chanson est chantée à l'occasion des cérémonies de circoncision

Diffusion: aucune

**WOLENKHO LENKHO BÈ**

Durée 015    Date 17 10 1990

**Vous avez la taille élancée**

L'homme géant non rentable est mal perçu, tandis qu'un homme court et rentable est bien vu par la société.

**Mots-clés/Fonctions**

Message

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Maïmouna Sumah**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
8	Sousou
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
féminin	Sousou

---

**TOPONYME**

**Foulaya Cité (région administrative de Kindia)**

Guinée	Afrique
--------	---------

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

Appel à la reconnaissance de la valeur d'une personne plutôt qu'à son apparence.

Diffusion: aucune

**IWATO MINA MINA SOULOUKOU**

Durée 0'17 Date 17 10 1990

**OÙ allez-vous?**

Où allez-vous oiseau-hyène?  
Je vais prendre le grand oiseau qui m'a fait du bien.  
Oh, emporte-moi vite, oiseau-hyène.

**Mots-clés/Fonctions**

Initiation

**Accompagnement**

Aucun

**INTERPRETES**

---

**Fatoumata Oumou Camara**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
10	Malinké
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
féminin	Malinka

**TOPONYME**

---

**Foulaya Cité (région administrative de Kindia)**

Guinée	Afrique
--------	---------

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Photo \_\_\_\_\_



**KHÖNIÈE FA**

Durée 015 Date 17 10 1990

**Les étrangers sont venus**

Mon père ne veut pas voir les étrangers qui sont arrivés.  
Je lui dis: " Laisse arriver les étrangers".  
Suivent un série de conseils donnés à ce père hostile aux étrangers

**Mots-clés/Fonctions**

Relations familiales

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Almamy Camara**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
9	Sousou
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
masculin	Sousou

---

**TOPONYME**

**Foulaya Cité (région administrative de Kindia)**

Guinée	Afrique
--------	---------

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

## **KHADIYO**

Durée 0'23 Date 17 10 1990

### **Khadi, ma préférée**

Un enfant ayant passé des épreuves d'initiation s'adresse à sa mère.  
Elle est assise sur la natte des initiés.  
Il la remercie de lui avoir permis d'atteindre cette étape.

#### **Mots-clés/Fonctions**

Initiation  
Accueil

#### **Accompagnement**

Aucun

## **INTERPRETES**

---

### **Almamy Camara**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
9	Sousou
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
masculin	Sousou

## **TOPONYME**

---

### **Foulaya Cité (région administrative de Kindia)**

Guinée	Afrique
--------	---------

## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Photo 

---

Ce type de chants se situe au troisième temps fort de ces cérémonies initiatiques a cours duquel les adultes accueillent solennellement les nouveaux initiés et les enfants les remercient.

**Diffusion:** aucune

**ABOU**

Durée 0'24 Date 17 10 1990

**Prénom**

La jeune fille s'adresse à son amant, Abou, le fils de N'Badia:  
Si ton père va acheter un véhicule, tu vas maintenant me marier....  
Vous les propriétaires de piments(?), pourquoi vous me regardez.....  
Continuez votre route, nous allons vous battre.  
Toi, le joueur de tam-tam, regarde ton tambour, ne me regarde pas.

**Mots-clés/Fonctions**

Relations sociales

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Almamy Camara**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
9	Sousou
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
masculin	Sousou

---

**TOPONYME**

**Foulaya Cité (région administrative de Kindia)**

Guinée	Afrique
--------	---------

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 

---

Diffusion: aucune

**LAAGUI**

Durée 0'24 Date 17 10 1990

**Oiseau-gendarme**

Ma grand-mère, une grande rivière fait beaucoup de bruit.  
L'oiseau-gendarme connaît cette rivière et vient s'y reproduire.

**Mots-clés/Fonctions**

Initiation

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Almamy Camara**

Âge

9

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

masculin

Langue

Sousou

---

**TOPONYME**

**Foulaya Cité (région administrative de Kindia)**

Guinée

Afrique

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 

---

Chanson d'initiation dont le sens n'a pas été décodé

Diffusion: aucune

## KHOUMA

Durée 0'17    Date 17 10 1990

### Un oiseau prévoyant

Un oiseau prévoyant est au-dessus du baobab.  
Le baobab est tombé dans l'eau des initiés.  
Personne ne peut le relever, sauf ceux qui sont déjà initiés

#### Mots-clés/Fonctions

Initiation

#### Accompagnement

Aucun

---

## INTERPRETES

### Mato Marly Camara

Âge	Ethnie/Culture
14	Malinké
Sexe	Langue
féminin	Sousou

---

## TOPONYME

### Foulaya Cité (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo \_\_\_\_\_

**FITIRI DON SA**

Durée 0'17 Date 17 10 1990

**Le crépuscule est arrivé**

Le crépuscule est arrivé  
Il est temps d'écrire les planchettes (supports pour la rédaction du  
texte).  
Le moment de la prière est proche

**Mots-clés/Fonctions**

Valeurs religieuses

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Mato Marly Camara**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
14	
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
féminin	Sousou

---

**TOPONYME**

**Foulaya Cité (région administrative de Kindia)**

Guinée	Afrique
--------	---------

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

Cette chanson s'adresse à un maître coranique

Diffusion: aucune

**N'GA TO N'MA....**

Durée 0'45    Date 17 10 1990

**Lorsque ma mère.....**

L'arachide que ma mère a semé sur le sable blanc sera directement emporté dans la mer par l'effet de l'érosion.  
L'oignon que ma mère a semé sera aussi directement emporté dans la mer

**Mots-clés/Fonctions**

Initiation

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Ibrahima Sumah**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
10	Sousou
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
masculin	Sousou

---

**TOPONYME**

**Foulaya Cité (région administrative de Kindia)**

Guinée	Afrique
--------	---------

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

Chanson d'initiation dont le sens n'a pas été décodé

Diffusion: aucune

## N'GÖRÖ KHURE

Durée 0'35 Date 19 10 1990

### Je descends à la rivière...

Je descends à la rivière et je n'ai pas vu le poisson  
Je remonte la rivière et je n'ai pas vu le poisson  
Wawa  
Dans la rivière du village, je n'ai pas vu le poisson  
Wawa

#### Mots-clés/Fonctions

Initiation  
Circoncision

#### Accompagnement

Aucun

### INTERPRETES

---

#### Oumou Youmbouno + groupe (30 enfants)

Âge	Ethnie/Culture
9 à 11	Kissié
Sexe	Langue
féminin	Sousou

### TOPONYME

---

#### Foulaya Université (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo \_\_\_\_\_

Chant de circoncision

L'enregistrement est saturé

Diffusion: aucune



## FERI YOFERI

Durée 0"22 Date 19 10 1990

### Instrument de musique

Quand un étranger arrive, ma mère n'accepte pas qu'il frappe les enfants et qu'il insulte le père des enfants. Il demande qu'on lui prête la corne pour qu'il parte à la recherche du bonheur.

### Mots-clés/Fonctions

Initiation  
Circoncision

### Accompagnement

Aucun

## INTERPRETES

---

### Khoumbagbé Kourouma

Âge	Ethnie/Culture
7	Malinké
Sexe	Langue
masculin	Sousou

## TOPONYME

---

### Foulaya Université (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo 

---

Chanson associée aux cérémonies de circoncision. Elle cite un instrument traditionnel en forme de corne appelé *Feri*

Diffusion: aucune

**EYI BANKHI TOFAN**

Durée 0'11    Date 19 10 1990

**La maison est jolie**

La maison est jolie.  
La maison est coquette.  
C'est la mère Hava qui a donné l'argent.  
On a construit la maison.  
Le maçon a fini de construire cette coquette maison

**Mots-clés/Fonctions**

Initiation  
Circoncision

**Accompagnement**

Aucun

**INTERPRETES**

---

**Rachel Koumba Ton guiano**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
7	Kissié
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
féminin	Sousou

**TOPONYME**

---

**Foulaya Université (région administrative de Kindia)**

Guinée	Afrique
--------	---------

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Chant de circoncision

Photo 

---

Diffusion: aucune

**SIDINKA FARÉBORON**

Durée 0'22 Date 19 10 1990

**Danse sur la musique**

La musique (ou la chanson) me fait danser.

**Mots-clés/Fonctions**

Jeu

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Animata Kamano**

Âge

9

Ethnie/Culture

Kissié

Sexe

féminin

Langue

Sousou

---

**TOPONYME**

**Foulaya Université (région administrative de Kindia)**

Guinée

Afrique

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 

---

Fragment d'une pièce d'un jeu dansé

Diffusion: aucune

**KANSI MYOKHINDÉ**

Durée 0'29 Date 19 10 1990

**L'arachide est douce**

L'arachide est douce, notre sauce d'arachide est douce.  
Quand tu décortique une seule arachide, tu trouveras deux graines à l'intérieur; si tu en décortiques deux, la troisième graine te donnera satisfaction.

Je monterai sur la montagne aujourd'hui.

On rencontrera l'hirondelle, mais sa route est incertaine comme la nôtre,

Nous sommes restés fascinés jusqu'au moment du crépuscule....

**Mots-clés/Fonctions**

Initiation

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Ninanfina Sangaré**

Âge

10

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

féminin

Langue

Sousou

---

**TOPONYME**

**Foulaya Université (région administrative de Kindia)**

Guinée

Afrique

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 

---

Chanson chantée par les initiés.

Diffusion: aucune

## KALÉ

Durée 0'17 Date 19 10 1990

### Les herbes sauvages

Tout en décrivant les diverses parties de cette herbe sauvage appelée *Kalé*, la chanson fait une rétrospective du passé de la fille jusqu'à son état actuel d'initiée.

#### Mots-clés/Fonctions

Initiation

#### Accompagnement

Aucun

## INTERPRETES

---

### Ninanfina Sangaré

Âge	Ethnie/Culture
10	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

## TOPONYME

---

### Foulaya Université (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo 

---

C'est une chanson de fille chantée pour et par les filles uniquement.

Diffusion: aucune

## M'BARINYO

Durée 0'19 Date 19 10 1990

### Mon ami

C'est la voix de mon ami que j'entends comme ça.  
Mon ami a une veste française qui le fait ressembler à un diable.  
Il porte des chaussures noires et un grand boubou.  
Même si tu n'as pas quelque chose à lui envoyer, tu peux venir.

### Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

### Accompagnement

Aucun

## INTERPRETES

---

### Ninanfina Sangaré

Âge	Ethnie/Culture
10	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

## TOPONYME

---

### Foulaya Université (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo 

---

## N'DÉ TEMA KONDETA

Durée 0'27 Date 19 10 1990

### Qui monte à Kondeta

Elle décrit le voyage des initiés à Kondeta

#### Mots-clés/Fonctions

Initiation  
Circoncision

#### Accompagnement

Aucun

---

### INTERPRETES

#### Salematou Sangaré

Âge	Ethnie/Culture
11	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

---

### TOPONYME

#### Foulaya Université (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo \_\_\_\_\_

Chanson de cérémonie de circoncision.

Diffusion: aucune

## DYÖLI DYÖLI.....

Durée 0'24 Date 19 10 1990

### L'oiseau noir dans le bas-fond

Il y avait une fois une femme dont le mari était un roi. Il possédait un champ. La femme du roi avait un amant au village qui venait lui rendre visite au champ.

Un jour, un chasseur du village a surpris cette femme et cet amant au champ et il est allé le dire au roi. Il a dit: "Va écouter comment ta femme va chasser les oiseaux."

Pendant que le roi mangeait le riz que sa femme lui a préparé, elle a vu venir son amant et lui a dit: "Toi l'oiseau noir qui viens nonchalamment, sache que le propriétaire est dans son champ. Je m'adresse à toi, l'oiseau noir, quitte, va, va en ville."

#### Mots-clés/Fonctions

Narration  
Message

#### Accompagnement

Aucun

---

## INTERPRETES

### Mamady Cissé

Âge	Ethnie/Culture
11	Malinké
Sexe	Langue
mixte	Malinka

---

## TOPONYME

### Foulaya Université (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo \_\_\_\_\_

Chanson rattachée à l'abondante tradition des contes et de l'oralité.  
Cette version est probablement très incomplète.

Diffusion: aucune



## N'NA KONDE

Durée 0'52 Date 19 10 1990

### La fille unique

Une femme qui ne pouvait pas avoir d'enfants a décidé, un jour, d'aller au marigot pour demander à dieu de lui donner un enfant. Il y avait là un sorcier qui possède des fruits sauvages. Il lui a donné ce fruit qui avait le visage d'une fille. Le sorcier lui demande de ne pas l'appeler "la fille du fruit du sorcier", mais de lui donner les noms de Or pour sa mère et Argent pour son père.

La coépouse, la marâtre, jalouse de la beauté de cette petite fille a voulu connaître le secret. Elle réussit à savoir d'où venait Or et Argent? Depuis le jour où son vrai nom a été dévoilé, la petite fille est retournée à ses origines

### Mots-clés/Fonctions

Narration  
Message

### Accompagnement

Aucun

---

## INTERPRETES

### Mamady Cissé

Âge	Ethnie/Culture
11	Malinké
Sexe	Langue
mixte	Malinka

---

## TOPONYME

### Foulaya Université (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo \_\_\_\_\_

Chanson rattachée à l'abondante tradition des contes et de l'oralité. Cette version est probablement très incomplète.

Diffusion: aucune

**LEFURE**

Durée 0'27 Date 19 10 1990

**L'orange**

J'ai cueilli une orange et je l'ai donnée à un inconnu. Il l'a pris et est allé la remettre au propriétaire de l'oranger.  
Le propriétaire lui a donné 15 coups de fouet et lui a fait payer une amende de 15 noix de cola à remettre dans unealebasse recouverte de tissus blanc.

**Mots-clés/Fonctions**

Initiation  
Circoncision

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Mabinty Camara**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
11	Sousou
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
féminin	Sousou

---

**TOPONYME**

**Foulaya Université (région administrative de Kindia)**

Guinée	Afrique
--------	---------

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 

---

Chanson de circoncision.

Diffusion: aucune

**LAFIDI**

Durée 0'14    Date 19 10 1990

**Riz sans sauce**

Condé est arrivé, assieds-toi  
Condé est arrivé, lave ta main  
Condé est arrivé, mange.

**Mots-clés/Fonctions**

Initiation

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**N'Famoussa Bangoura**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
11	Sousou
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
masculin	Malinka

---

**TOPONYME**

**Foulaya Université (région administrative de Kindia)**

Guinée	Afrique
--------	---------

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

Chanson d'initiation dont le sens n'a pas été décodé

## **YIA BANTOLÉ**

Durée 0'52    Date 17 10 1990

### **Le bonheur**

Le bonheur rattaché aux richesses matérielles a toujours une fin, mon enfant.

### **Mots-clés/Fonctions**

Berceuse

### **Accompagnement**

Aucun

---

### **INTERPRETES**

#### **Yessou Kourouma**

Âge  
adulte

Ethnie/Culture  
Malinké

Sexe  
féminin

Langue  
Malinka

---

### **TOPONYME**

#### **Foulaya Cité (région administrative de Kindia)**

Guinée

Afrique



---

### **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo **0044**

Transmission d'un message ou de réflexions philosophiques

Le texte de cette chanson prend une valeur toute particulière lorsque l'on constate que la mère vit dans un très grand dépouillement.

L'enregistrement a lieu dans une salle d'école après le départ des enfants; les trois mamans présentes sont accompagnés de leurs plus jeunes enfants.

## **SARALÈ ÈKOLÈLA**

Durée 0'34    Date 17 10 1990

### **Tu iras à l'école....**

Tu iras à l'école mon enfant. L'école est très importante pour la vie. Le texte énumère quelques apprentissages (lecture, écriture, calcul....) réalisés à l'école

#### **Mots-clés/Fonctions**

Berceuse

#### **Accompagnement**

Aucun

### **INTERPRETES**

---

#### **Yessou Kourouma**

Âge  
adulte

Ethnie/Culture  
Malinké

Sexe  
féminin

Langue  
Malinka

### **TOPONYME**

---

#### **Foulaya Cité (région administrative de Kindia)**

Guinée

Afrique



Photo **0045**

### **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Transmission d'un message ou de réflexions philosophiques

L'enregistrement a lieu dans une salle d'école après le départ des enfants; les trois mamans présentes sont accompagnés de leurs plus jeunes enfants.

**KIRIDI YAMANYÖKHOUBOUNDÉ**

Durée 1'30 Date 17 10 1990

**Aie pitié...**

Kiridi yamanyökhouboundè - Misikinè yamanyökhouboundè  
Aie pitié d'un orphelin très pauvre, sans soutien moral, ni matériel.  
Ne l'isole pas, va vers lui.

**Mots-clés/Fonctions**

Berceuse

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Aly Bah**

<b>Âge</b> adulte	<b>Ethnie/Culture</b> Peul
<b>Sexe</b> masculin	<b>Langue</b> Sousou

---

**TOPONYME**

**Foulaya Cité (région administrative de Kindia)**

Guinée	Afrique
--------	---------

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Transmission d'un message

Photo \_\_\_\_\_

## I BARAÏ DOUNYÖYÖ HANKILI

Durée 0'35 Date 17 10 1990

### Quand tu vois...

I baraï dounyöyö hankili relala diya kelen.  
Quand tu vois ton ami qui est endormi (qui n'a plus l'esprit), laisse le tranquille.

### Mots-clés/Fonctions

Berceuse

### Accompagnement

Aucun

## INTERPRETES

---

### Kemen Kourouma

Âge	Ethnie/Culture
adulte	Malinké
Sexe	Langue
féminin	Malinka

## TOPONYME

---

### Foulaya Cité (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo 

---

Transmission d'un message ou de réflexions philosophiques

L'enregistrement a lieu dans une salle d'école après le départ des enfants; les trois mamans présentes sont accompagnés de leurs plus jeunes enfants.